

国际经济法

Internationales
Wirtschaftsrecht

2007 年

第6版

[德] 马迪亚斯·赫德根 著
Matthias Herdegen

江清云等 译



同济大学法政学院
Tongji University / Faculty of Law



同济大学-中德学院
Chinesisch-Deutsches Hochschulkolleg
an der Tongji Universität Shanghai

上海人民出版社

国际经济法

Internationales
Wirtschaftsrecht

2007 年

第 6 版

[德] 马迪亚斯·赫德根 著
Matthias Herdgen

江清云等 译



同济大学法政学院
Tongji University/Faculty of Law



同济大学—中德学院
Chinesisch-Deutsches Hochschulkolleg
an der Tongji Universität Shanghai

上海人民出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

国际经济法:第6版/(德)赫德根(Herdegen, M.)
著;江清云等译.—上海:上海人民出版社,2007
书名原文:Internationales Wirtschaftsrecht
ISBN 978-7-208-06975-6

I. 国... II. ①赫...②江... III. 国际经济法 IV. D996

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 055065 号

责任编辑 曹培雷 张 晗
封面装帧 甘晓培

Matthias Herdegen

Internationales Wirtschaftsrecht

© Verlag C.H.Beck oHG, München(2007)

国际经济法

(第6版)

[德]马迪亚斯·赫德根 著

江清云 等译

世纪出版集团

上海人民出版社出版

(200001 上海福建中路 193 号 www.cwen.cc)

世纪出版集团发行中心发行

上海商务联西印刷有限公司印刷

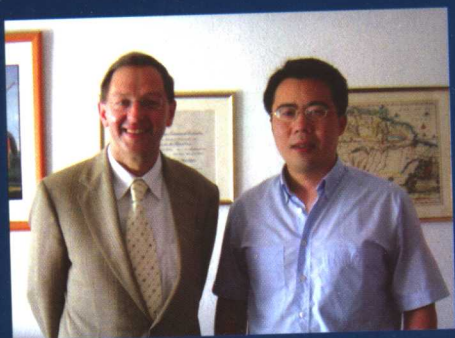
开本 720×1000 1/16 印张 24 插页 2 字数 402,000

2007 年 5 月第 1 版 2007 年 5 月第 1 次印刷

印数 1-4,250

ISBN 978-7-208-06975-6/D·1203

定价 40.00 元



马迪亚斯·赫德根教授 (Prof. Dr. jur. Matthias Herdegen), 法学博士, 1957 年生, 现任波恩大学公法研究所及国际法研究所主任, 欧洲经济法中心主席。曾在美国纽约大学环境法律系、法国巴黎第一大学任客座教授。波哥大教会大学以及哥伦比亚 del Rosario 大学的荣誉教授。在国际法协会的人权问题委员会担任职位, 是基本法评论杂志 "Maunz/Duerig" 的主编。研究方向是: 国际经济法、国际法的发展、生物技术的国际法、欧盟法和德国宪法。主要著作有:《欧洲法》(2003 年出版了第 5 版)、《国际公法》、《国际基因技术法律实践》、《国际经济法》(第 6 版); 合著《德国基本法释义大全》, 其中德文版《欧洲法》和《国际经济法》是德国广受欢迎的教科书。著作被译成多种语言, 其中有《欧洲法》中文版、《国际经济法》日文版。

江清云, 1997 年就读于德国汉堡大学经济管理学院和法学院, 2000 年获法学硕士学位, 2005 年毕业于德国汉堡大学法学院, 获法学博士学位。2006 年 4 月始任教于同济大学法政学院和中德学院。主要研究方向为: 民商法、法律经济分析和国际经济法。

同济中德法学文库
编译委员会

高旭军 王维达
单晓光 刘晓海
江清云



SIEMENS

本书之翻译和出版系由

德国西门子股份有限公司 (Siemens AG) 和蒂森克虏伯股
份有限公司 (ThyssenKrupp AG) 联合赞助

谨致谢忱!

中文版序一

我很高兴应江清云博士之邀,为他主持翻译的《国际经济法》写序。该书德文版作者马迪亚斯·赫德根教授是德国著名的国际经济法学者。2005年6月至8月,我在德国汉堡大学法律与经济学研究所访问讲学时,会见了刚从该所毕业的江博士。他向我介绍了当代德国的国际经济法发展情况,特别提及该书在德国大学及学术界受到持久和普遍的欢迎与重视。我建议可否将该书翻译成中文,并请他与赫德根教授联系,就此事择日拜访。没有想到,赫德根教授很快允诺将其已付梓的该书最新版本由江博士翻译,并在他任教的波恩大学办公室热情地约见了我俩。如今,经江博士与他同事的极大努力,该书中文版即将问世。我对作者和译者们为促进德国及欧洲与中国的国际经济法学界之间的学术交流所作出的杰出贡献,表示由衷的敬佩。

近三十年前,我国学术界最初了解的国际经济法学来自欧洲。已故北京大学教授王铁崖先生最早将法国巴黎第一大学 Dominique Carreau 教授等学者所合著的《国际经济法》(1976年法文版)目录译成中文,发表于该校《国外法学》1980年第2期。当时在华东政法学院读二年级的我从中萌发了对国际经济法这一新兴学科的浓厚兴趣,直至今日有增无减。然而,过去二十年,尤其是近十多年,我在研究国际经济法时,限于语言能力,所阅读的国外论著多为英语文献,因而也非常期望精通法文、德文的我国学者早日将欧洲的国际经济法代表作完整地译成中文。可以说在这方面,由江博士等翻译的这本《国际经济法》问世,具有开创意义。我相信,今后随着中欧经济贸易与政治关系的日益发展,包括德国在内的欧洲国际经济法理论会更多地进入我国学者的视野。

赫德根教授的《国际经济法》第6版反映了他的国际经济法理论及其体系。这不同于法国学者 Dominique Carreau 教授等著《国际经济法》以及奥地利学者 Igmaz Seidl-Hohenveldern 教授著英文版《国际经济法》等所持的国际经济公法,或者说国际公法范畴的国际经济法理论。赫德根教授认为,在当今全球经济一体化的条件下,应将调整国际经济贸易关系的各种法律法规综合起来,作为一个整体进行研究,并在法律教育中成为一个独立学科;该学科不从属传统的国际公法或私法。他强调,根据国际法和国内法或者公法与私法来划分法律关系会割裂事物的客观联系,并妨碍人们对当代国家共同体内的经济生活的综合认识。赫德根

教授的这一观点,近年来已为我国学者所重视和吸取。我国国际经济法学界前辈董世忠教授领衔、我任执行主编的《国际经济法》教材(复旦大学出版社 2004 年)就由从日本关西大学取得法学博士的何力教授根据赫德根教授《国际经济法》日文版(1999 年),对其理论体系作了较详细的评述。该书最新版中文本的翻译出版,有利于我国国际经济法学者更深入、全面地加以了解、研究。

谨为序。

张乃根

复旦大学法学院国际法研究中心主任
中国法学会国际经济法学研究会副会长

2007 年 2 月 25 日于

美国乔治城大学法学院国际经济法研究所

中文版序二

中国已经成为世界贸易组织的一个重要成员,在国际经济贸易关系中也起着越来越重要的作用。目前我国不仅是世界第二出口大国,是利用外资数量最多的国家之一,而且走出国门到海外从事投资业务的中国企业也日益增多。在这种情况下,了解并熟悉国际经济法律规则就显得尤其重要。熟悉并掌握国际经济法律规则,不仅可以使我们减少与外国合作者之间的法律摩擦,顺利地开展国际经济活动,而且还有利于我们利用法律知识维护自己的利益。正是在这一背景下,江清云博士主持翻译了波恩大学公法研究所及国际法研究所主任马迪亚斯·赫德根博士、教授(Dr. Jur. Matthias Herdegen)所著《国际经济法》一书。

该书的翻译和出版是非常有益的。因为目前相当数量的国际经济法教材和专著基本上是以英美法资料为基础写成的,虽然其中不乏介绍欧洲大陆学者或著作的内容,但是终究属于二手资料,直接介绍大陆法学者相关研究成果的著作少之又少。马迪亚斯·赫德根博士、教授的《国际经济法》中译本的出版则在一定程度上填补了这一空白,而且这是一次高质量的填补,因为赫德根博士、教授的《国际经济法》是一本相当有分量的著作。该书之所以有分量首先是因为其作者是马迪亚斯·赫德根博士、教授。赫德根教授不仅是欧洲大陆的一位知名学者,而且是一位国际闻名的国际法专家。目前他任波恩大学公法研究所及国际法研究所主任,同时也是欧洲经济法中心的主席。此前,他曾在美国纽约大学环球法律系、法国巴黎第一大学担任客座教授,他还是波哥大教会大学以及哥伦比亚 del Rosario 大学的荣誉教授。此外,他还在国际法协会的人权问题委员会担任职位,是基本法评论杂志“Maunz/Dürig”的主编。所有这些都表明赫德根教授是一位享有很高学术地位的学者。

该书有分量的另外一个原因是《国际经济法》一书本身。与其他国际经济法教材相比,该书至少具有以下两方面的特色:其一,作者是一位著名的国际公法专家,其研究的基本出发点是:国际经济法是调整国际经济关系的国际法规范和国内法规范的总和,人们应该从国家或者国际组织间经济关系的法律秩序以及私人从事货物、服务和生产要素交易的法律秩序来理解、认识国际经济法。本书的内容就是在此基础上构建的,其论述也是在此基础上展开的。其二,本书采用了比较独特的研究方法:即从国家(成员国)—区域性共同体—国际共同体三个层

次上对国际经济法进行了分析和论述。这是因为德国既是一个独立的主权国家,又是欧盟的成员国,同时也是国际社会的一个成员。在这一独特的环境中,赫德根教授形成了上述独特的研究视角。正因为这一独特的视角,本书能给读者提供一些新的知识点、新思维和新方法。本书是根据2007年出版的第6版德文版的《国际经济法》(Internationales Wirtschaftsrecht)翻译而成的。第6版的出版本身也说明该书是一本很受德国读者欢迎的大学教科书。

本书是由江清云博士提议并组织翻译的。江清云博士于2005年1月获得德国汉堡大学法学博士,于2006年初来到同济大学法政学院工作,同时在中德学院经济法系兼任教研工作。江清云博士具有经济学和法学的学习和研究经历,思维活跃,学术研究不拘泥于条条框框的限制,选择翻译赫德根教授的《国际经济法》一书也说明江清云博士具有独特的学术眼光。

翻译是一件意义巨大的工作,它是跨文化交流过程中不可缺少的桥梁;同时它又是译著所进行的一项艰辛的研究和创新工作。高水平的翻译绝对不是原文的简单汉化,而是凝聚译者许多心血的学术再创造,希望这种翻译的艰辛和再创造能得到更多国内同仁的认同。

江清云博士的译作不仅为国内读者提供了研究国际经济法的新的视角,而且也丰富、充实了同济中德法学文库的内容。在本文库的丛书中,我们已前后出版了《以私法完成公共任务》、《公司治理结构的国际比较》和《德国资合公司法》。这些著作和译著都获得了一定的评价。以后,我们将通过文库向大家介绍更多的高质量专著和译著。

高旭军 博士 教授

西门子 & 蒂森克虏伯经济私法基金教席主任

Vorwort

Die Bedeutung der Volksrepublik China in den internationalen Wirtschaftsbeziehungen und die Mitgliedschaft Chinas in der Welthandelsorganisation entspricht dem wachsenden Interesse am internationalen Wirtschaftsrecht. Mit großer Freude habe ich daher die Anregung von Herrn Dr. Qing-yun Jiang aufgenommen, mein Lehrbuch "Internationales Wirtschaftsrecht" in das Chinesische zu übertragen. Herrn Dr. Jiang danke ich sehr herzlich für seinen großen Einsatz, seine Präzision und die Geduld bei der Berücksichtigung ständig neuer Aktualisierungen des Textes. Dank dieses Einsatzes ist die chinesische Ausgabe jetzt auf der Höhe der Rechtsentwicklung.

Über die chinesische Ausgabe freue ich mich auch deswegen, weil sie den Dialog zwischen der chinesischen und der deutschen Rechtswissenschaft Ausdruck gibt.

Das Buch möchte dem chinesischen Leser das Verständnis für die Ordnung der Internationalen Wirtschaftsbeziehungen im Geflecht von Völkerrecht, nationalem Wirtschaftsrecht und Regeln der regionalen Integration erleichtern. Das Buch wendet sich ebenso an Studenten der Rechtswissenschaften und der Wirtschaftswissenschaften wie an Leser der Praxis, welche eine Orientierung auf dem weiten Gebiet des internationalen Wirtschaftsrechts suchen.

Gedankt sei auch der Konrad-Adenauer-Stiftung e. V. und ihrem Repräsentanten in Beijing Herrn Dr. Winfried Jung. Auch diese Unterstützung ist Zeichen des Dialoges zwischen unseren beiden Ländern.

Matthias Herdegen

Februar 2007

中文版前言

随着中国在国际经济关系中地位的日益提高以及中国成为世界贸易组织成员,人们对国际经济法也越来越感兴趣。我十分高兴地接受了江清云博士的提议,将我的《国际经济法》这本教科书翻译成中文。由于江博士的大力投入以及他在持续关注不断更新的版本时表现出来的耐心和细心,该书中文版反映了国际经济法方面的最新发展。

还令我感到高兴的是,这一中文版本也体现了中德法学界的交流与对话。

通过这本书,我希望能帮助中国读者们更容易理解处在国际法、内国经济法和地区一体化法律这张网中的国际经济关系。这本书不仅适合法学及经济法的学生使用,而且也适合那些在实践中试图在内容繁杂的国际经济法中找出头绪的读者。

同时,我还要向阿登纳基金会及其北京代表处总代表 Winfried Jung 博士致以感谢。他的支持也象征了中德两国交流。

Matthias Herdegen

马迪亚斯·赫德根教授

2007 年 2 月

Vorwort zur 6. Auflage

Die Neuauflage nimmt eine Reihe neuer wirtschaftlicher Entwicklungen auf. Dies war Anlaß für eine weitgehende Überarbeitung mancher Teile, vor allem der Abschnitte zum internationalen Umweltrecht, zum WTO-Recht und zum Investitionsschutz. Eine Reihe von neu hinzugekommenen Graphiken soll das Verständnis für wirtschaftliche Zusammenhänge erleichtern.

Die Zielsetzung des Buches ist unverändert geblieben. Die Darstellung ist als einführender Leitfaden gedacht, der das Verständnis für die Ordnung der internationalen Wirtschaftsbeziehungen im Geflecht von Völkerrecht, Europäischem Gemeinschaftsrecht und nationalem Wirtschaftsrecht erleichtern soll. Das Kurzlehrbuch wendet sich an Studenten der Rechts- und Wirtschaftswissenschaften ebenso wie an Leser aus der Anwalts- und Unternehmenspraxis, welche eine Orientierung auf dem weiten Gebiet des internationalen Wirtschaftsrechts suchen.

Den Mitarbeitern meines Bonner Lehrstuhls danke ich für ihre Mitwirkung. Vor allem Herr *Nils Grosche*, Herr Dr. *Thilo Rensmann LL. M.*, Frau *Caroline Schlösser* und Herr Dr. *Karsten Schneider* sind mir bei der Überarbeitung kritische Gesprächspartner gewesen.

Matthias Herdegen

Bonn, im Juli 2006

第六版前言

这一新版本收录了一系列经济上的新发展。这也是为什么需要对本书的一些部分进行大量修改的原因,尤其是国际环境法、WTO 法、投资保护等章节。新添加的一些图表希望能帮助读者更好地理解其中的经济关系。

本书的目的始终是:它是一本入门的教科书,帮助读者了解处于国际法、欧共体法和内国法这张网中的国际经济关系。这本小小的教科书不仅适合法学以及经济专业的学生,同时也适合试图在内容繁杂的国际经济法中找出头绪的法律或公司实务工作者。

感谢 Bonner 教席的诸位同事参与本书的修订。特别是 Nils Grosche 先生、Thilo Rensmann 博士、Caroline Schlösser 女士和 Karsten Schneider 博士,他们在修订过程中给我提供了宝贵的意见。

Matthias Herdegen

马迪亚斯·赫德根教授

波恩,2006 年 7 月

缩写说明

aaO	(前揭书)Am angegebenen Ort
ABl.	(官方公报)Amtsblatt
Abs.	(款)Absatz
A. C.	(法律报告, 上诉案件)The Law Reports, Appeal Cases
ADR	(关于公路运输国际危险货物的欧洲协定) European Agreement Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road
AFDI	(国际法年鉴)Annuaire français de droit international
AG	(区法院)Amtsgericht
AJIL	(美国国际法杂志)American Journal of International Law
Anm.	(备注)Anmerkung
AöR	(公法档案)Archiv des öffentlichen Rechts
APEC	(亚太经济合作组织)Asia-Pacific Economic Cooperation
ASEAN	(东盟)Association of Southeast Asian Nations
Art.	(条)Artikel
ATCA	(Alien 侵权赔偿法案)Alien Tort Claims Act
Aufl.	(版)Auflage
AVR	(国际公法档案)Archiv des Völkerrechts
AWG	(德国外贸法)Außenwirtschaftsgesetz
BB	(管理咨询顾问)Betriebs-Berater
Bd.	(卷)Band
BDGV	(德国国际公法协会报告)Berichte der Deutschen Gesellschaft für Völkerrecht
BGB	(德国民法典)Bürgerliches Gesetzbuch
BGBL	(德国联邦法律公报)Bundesgesetzblatt
BGH	(德国联邦法院)Bundesgerichtshof
BGHZ	(德国联邦法院民事判例集)Entscheidungen des Bundesgerichtshofs in Zivilsachen

BIP	(国民生产总值)Bruttoinlandsprodukt
BIZ	(国际清算银行)Bank für Internationalen Zahlungsausgleich
BSGE	(德国联邦社会法院判例集)Entscheidungen des Bundessozialgerichts
BT	(德国联邦议会)Deutscher Bundestag
BVerfG	(德国联邦宪法法院)Bundesverfassungsgericht
BVerfGE	(德国联邦宪法法院判例集)Entscheidungen des Bundesverfassungsgerichts
BVerwGE	(德国联邦行政法院判例集)Entscheidungen des Bundesverwaltungsgerichts
BYIL	(英国国际法年鉴)The British Year Book of International Law
bzw.	(以及)beziehungsweise
c.	(相反)contra
Cal.	(加利福尼亚报告)California Reporter
Cal. App.	(加利福尼亚上诉报告)California Appellate Reports
Cir.	(巡回审判)Circuit
CISG	(国际货物销售合同公约)Convention on Contracts for the International Sale of Goods
CIV	(关于国际铁路旅客和行李运输的统一规定)Einheitliche Rechtsvorschriften für den Vertrag über die internationale Eisenbahnbeförderung von Personen und Gepäck
Clunet	(国际法年刊)Journal de Droit International, begründet von E. Clunet
CMR	(国际公路货物运输合同公约)Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route
COCOM	(东西方贸易协调委员会)Coordinating Committee for East-West Trade (Koordinationsausschuss für ost-westliche Handelspolitik)
COTIF	(国际铁路运输公约)Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (Übereinkommen über den internationalen Eisenbahnverkehr)
CRTD	(关于国际内河、船舶、公路和铁路危险货物运输损害的民事

	责任公约) Convention sur la responsabilité civile pour les dommages causés au cours du transport de marchandises dangereuses par route, rail et bateaux de navigation intérieure
DB	(经营) Der Betrieb
D. C.	(哥伦比亚特区) District of Columbia
ders.	(同样的) derselbe
d. h.	(也就是说) das heißt
dies.	(同样的) dieselbe
DM	(德国马克) Deutsche Mark
DSB	(争端解决机构) Dispute Settlement Body
DSU	(争端解决谅解) Dispute Settlement Understanding
DVBl.	(德国行政报) Deutsches Verwaltungsblatt
EA	(欧洲原子能共同体, 关于建立欧洲原子能共同体的条约) Europäische Atomgemeinschaft, Vertrag zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft
ECOWAS	(西非国家经济共同体) Economic Community of West African States
ECU	(欧洲货币单位) European Currency Unit (Europäische Währungseinheit)
EFTA	(欧洲自由贸易区) European Free Trade Association (Europäische Freihandelsassoziation)
EG	(欧洲共同体, 关于建立欧洲共同体的条约) Europäische Gemeinschaft(en), Vertrag zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft
EGBGB	(民法典总则) Einführungsgesetz zum Bürgerlichen Gesetzbuch
ELJ	(欧洲法律杂志) European Law Journal
EMRK	(欧洲人权公约) Europäische Menschenrechtskonvention (eigentlich: Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten)
EPIL	(国际公法百科全书) Encyclopedia of Public International Law, hrsg. von R. Bernhardt
ER/CIM	(国际货物铁路运输公约的统一规定) Einheitliche